

Un testo, dalla carta al palcoscenico

Comincia al Teatrone il progetto di traduzione teatrale di Marisa Sestito

Si intitola *Il viaggio del testo* e rappresenta un importante capitolo di collaborazione tra l'Università di Udine e il Teatro Nuovo Giovanni da Udine: saranno, infatti, quattro le intense giornate che, dal 16 al 19 maggio, ruoteranno attorno al *Giulio Cesare* di Shakespeare dando vita a un articolato laboratorio di traduzione teatrale nel quadro di un progetto a struttura pluriennale che porta la firma di Marisa Sestito, docente di Letteratura inglese all'Ateneo friulano, e che Michele Mirabella, direttore artistico del Giovanni da Udine, ha voluto incastonare nell'ampio catalogo delle attività di prosa.

«Seguiremo il viaggio di un testo – spiega la professoressa Sestito – attraverso le metamorfosi che lo trasformano in copione: un percorso lungo, spesso accidentato, che muove dalla lingua d'origine, passa attraverso la traduzione in lingua italiana, esce dal contesto della scrittura e consegna la parola del teatro alla voce dell'attore. Il lavoro di traduzione sarà affiancato dall'interpretazione del testo (contestualizzazione storica e culturale, analisi critica, riflessione sulle peculiarità del linguaggio) e anche dall'ascolto delle sonorità delle lingue inglese e italiana ad opera di attori madrelingua».

Poi laboratori collaterali esploreranno, in parallelo, settori affini (adattamento televisivo, cinematografico e drammaturgico, titolazione, in-

tervento registico) e l'itinerario shakespeariano, quindi, approderà alla "rifinitura teatrale" grazie alla *mise en espace* che sarà curata dallo stesso Mirabella.

Prenderanno parte al progetto, nei vari ruoli operativi, Marzia Dal Fabbro (attrice e docente di Recitazione in lingua inglese alla Link Academy, Università di Malta), Massimo Somaglino (attore e regista), Elisabetta Bucciarelli (Direttore artistico CDL e Sound Art 23, dialoghista e direttore di doppiaggio), Mauro Conti (Direttore Prescott Studio, sopratitoli e servizi per lo spettacolo), Carlo Gaberscek (docente, saggista, storico dell'arte e del cinema) e Renato Oniga (docente di Lingua e letteratura latina, traduttore dell'*Anfitrione* di Plauto che è stato diretto da Mirabella nel 2001).

Essendo già stata raggiunta la soglia massima di adesioni, sia per quanto riguarda i partecipanti attivi, sia per quanto riguarda gli uditori, si consiglia agli interessati di iscriversi alle liste d'attesa (info@teatroudine.it).

Tutto il pubblico, a prescindere dall'iscrizione, sarà poi il benvenuto ogni pomeriggio agli *Aperitivi con musica* (il primo curato dall'Ensemble Dramsam, gli altri dall'Associazione Musicisti Tre Venezie) e alla *Festa finale* di sabato 19, con la *mise en espace* interpretata da Somaglino e dalla Dal Fabbro e con il concerto-spettacolo *Svingando*, animato da Barbara Errico, Arno Barzan e Rocco Burtone.